

Τὰ δὲ πολλὰ συμπτώμασιν ἔοικε,
 μάλιστα δὲ τὰ τε ὑπερβατὰ πάντα καὶ
 ὧν μὴ ἐν αὐτοῖς ἡ ἀρχή, ἀλλὰ περὶ
 ναυμαχίας καὶ τῶν πόρρω συμβαι-
 5 νόντων ἐστίν· περὶ γὰρ τούτων, τὸν
 αὐτὸν τρόπον ἔχειν εἰκὸς ὅν ὅταν
 μεμνημένῳ τινὶ περὶ τινος, τυχῇ τοῦτο
 γιγνόμενον· τί γὰρ κωλύει καὶ ἐν τοῖς
 ὕπνοις οὕτως ; μᾶλλον δ' εἰκὸς πολλὰ
 10 τοιαῦτα συμβαίνειν.

Mais la plupart [des rêves] ressemblent à des
 coïncidences, et principalement tous ceux
 qui sont extraordinaires et dont le point de
 départ ne se trouve pas dans les individus,
 mais concerne des combats navals et des
 événements lointains ; pour ceux-là, il en va
 probablement comme quand on mentionne
 quelque chose, et que cette chose se produit
 justement : qu'est-ce qui empêche qu'il en
 aille de même dans le sommeil ? Bien plus,
 il est probable que bien des choses se
 passent ainsi.

Ὡς περ οὖν οὐδὲ τὸ μνησθῆναι περὶ τοῦδε σημείου οὐδὲ αἴτιον¹ τοῦ
 παραγενέσθαι αὐτόν, οὕτως οὐδ' ἐκεῖ τοῦ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι
 οὔτε σημεῖον οὔτ' αἴτιον¹, ἀλλὰ σύμπτωμα. Διὸ καὶ πολλὰ τῶν ἐνυπνίων οὐκ
 ἀποβαίνει· τὰ γὰρ συμπτώματα οὔτε ἀεὶ οὔθ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ γίγνεται. Πάνυ
 15 γὰρ εὐτελεῖς ἄνθρωποι προορατικοί εἰσι καὶ εὐθυόνειροι, ὥς οὐ θεοῦ
 πέμποντος, ἀλλ'² ὅσων ὥσπερ ἂν εἰ λάλος ἡ φύσις ἐστὶ καὶ μελαγχολική,
 παντοδαπὰς ὅψεις ὁρῶσιν· διὰ γὰρ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ κινεῖσθαι
 ἐπιτυχάνουσιν ὁμοίοις θεωρήμασιν, ἐπιτυχεῖς ὄντες ἐν τούτοις ὥσπερ ἔνιοι
 ἀρτιάζοντες· ὥσπερ γὰρ καὶ λέγεται ἂν πολλὰ βάλλης, ἄλλοτ' ἄλλοιον
 20 βαλεῖς³, καὶ ἐπὶ τούτων τοῦτο συμβαίνει. Ὅτι δ' οὐκ ἀποβαίνει πολλὰ τῶν
 ἐνυπνίων, οὐδὲν ἄτοπον¹.

1 [ἐστι(ν)]

2 [τοσοῦτοι]

3 Si tu tires beaucoup, tu finiras toujours par atteindre quelque chose (proverbe)